



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
17 April 2008  
Russian  
Original: Spanish

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций

#### по праву международной торговли

Сорок первая сессия

Нью-Йорк, 16 июня – 3 июля 2008 года

### Проект конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов

#### Подборка замечаний правительств и межправительственных организаций

Добавление

### Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Подборка замечаний .....	2
A. Государства .....	2
6. Венесуэла (Боливарианская Республика) .....	2



## II. Подборка замечаний

### A. Государства

#### 6. Венесуэла (Боливарианская Республика)

[Подлинный текст на испанском языке]  
[17 апреля 2008 года]

##### Статья 1

1. В отношении текста статьи 1 [на испанском языке] имеются следующие замечания:

- в определении "договор перевозки", содержащемся в пунктах 1 и 2, наблюдается повтор слова "contrato" ["договор"]. Рекомендуется использовать слово "acuerdo".
- в пунктах 3 и 4 наблюдается повтор слова "transporte" ["перевозка"]. Это слово рекомендуется заменить словом "traslado".

##### Статья 4

2. Рекомендуется добавить формулировку "изложенное в статьях \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ настоящей Конвенции".

##### Статья 9

3. *Процедуры использования оборотных транспортных электронных записей.* Настоящая статья регулирует применение обязательных процедур, обеспечивающих юридическую силу оборотных транспортных электронных записей. Однако в тексте статьи ничего не говорится о самих процедурах, а лишь перечисляются характерные признаки, которыми должны обладать указанные процедуры. В связи с этим название статьи 9 следует изменить следующим образом: "характер процедур использования оборотных транспортных электронных записей".

##### Статья 21

4. *Солидарная и совместная ответственность.* Данная статья устанавливает солидарную и совместную ответственность перевозчика и морской исполняющей стороны. Было бы целесообразно добавить в текст настоящей статьи ссылку на право на возмещение суммы задолженности или ее распределение между партнерами, несущими солидарную и совместную ответственность.

##### Статья 24

5. *Уведомление в случае потери, повреждения или задержки.* В пункте 4 текста настоящей статьи [на испанском языке] слова "días naturales" следует заменить словами "por días continuos".

**Статья 25**

6. *Отклонение от курса.* В тексте проекта конвенции не уточняются причины, служащие основанием для отклонения от курса.

**Статья 35**

7. *Ответственность грузоотправителя по договору за других лиц.* В данной статье на грузоотправителя по договору возлагается ответственность за действия или бездействие любого лица, включая служащих, агентов и субподрядчиков, как если бы такие действия или бездействие совершил сам грузоотправитель по договору. В силу того, что на грузоотправителя по договору возлагается ответственность за действия и бездействие служащих, агентов и субподрядчиков, данная статья представляется нецелесообразной.

**Статья 38**

8. *Договорные условия.* В подпункте (а) пункта 2 данной статьи [на испанском языке] рекомендуется исключить слово "aparentes", с тем чтобы возложить большую ответственность на грузоотправителя по договору. В подпункте (а) пункта 3 данной статьи рекомендуется после слов "разумного внешнего" [осмотра] добавить слово "технического" с целью подчеркнуть то обстоятельство, что осмотр будет не только визуальным.

**Статья 51**

9. *Удержание груза.* Текст данной статьи представляется адекватным, однако, учитывая возможность недобросовестных действий, суброгации и обращения взыскания на активы, рекомендуется после слов "причитающихся сумм" добавить слова "непосредственно грузоотправителем по договору или грузополучателем".